

## Отзыв

на автореферат диссертации Назаровой Рамзии Саъдуллоевны - «Проблемы воссоздания произведений М.Ю.Лермонтова в таджикских переводах», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08–Теория литературы. Текстология

Актуальность диссертационной работы Назаровой Р. заключается в исследовании принципов перевода поэзии М.Ю. Лермонтова таджикскими поэтами, сопоставительно-типологическом анализе их произведений в контексте особенностей творчества М.Ю. Лермонтова в русско-таджикском литературном синтезе. На сегодняшний день теория литературы уделяет недостаточное внимание художественному переводу, а принципы его анализа, выработанные отечественными литературоведами еще в первой половине XX века, серьезно не пересматривались в силу того, что в 50-е годы инициатива в изучении перевода перешла в рамки лингвистики.

Поэзия Михаила Юрьевича Лермонтова затрагивала глубинные пласты человеческого сознания, поднимала народные низы. Источником этого огромного поэтического проникновения и поэтического призыва была лирика русского поэта.

Диссертантом проводится анализ многоаспектного системного осмысления произведений М.Ю. Лермонтова в таджикском литературоведении.

При этом диссертантом рассмотрены и сопоставлены многообразные сходства и созвучия между произведениями русского поэта и разножанровыми произведениями представителей таджикской литературы. Новым подходом является также осмысление художественного перевода в качестве одного из важнейших путей литературного восприятия. Привлекаемый по этому разделу фактический материал в большинстве своем ранее не анализировался или же рассматривался выборочно.

Диссертантом Назаровой Р. проанализированы работы таджикских и

русских ученых по вопросам жанра лирики, поэзии, стихотворении М.Ю. Лермонтова. Выполнен перевод из художественной поэзии и поэмы русского поэта на таджикский язык.

В контексте логики исследования диссертантом был представлен анализ сравнительного литературоведения, общепризнанные достижения и приемы, обоснованные в трудах ведущих отечественных и зарубежных теоретиков перевода, литературы и сравнительного литературоведения, связанной с вопросами перевода лексико-стилистических особенностей языка М.Ю. Лермонтова на таджикский язык.

Очевидна практическая ценность работы. Материалы исследования могут быть применены в дальнейшей практике перевода русской литературы в более широком масштабе, в последующих исследованиях по таджикско-русским литературным связям, в том числе в аспекте сравнительного анализа русской художественной прозы и ее перевода на таджикский язык. Кроме того результаты диссертации могут быть внедрены в практику высших учебных заведений на спецкурсах и спецсеминарах по истории современной литературы, художественному переводу, литературным связям

В ходе исследования диссертант приходит к выводу, что в переводе должны быть сохранены формальные особенности подлинника, ведь индивидуальность поэта чаще всего выражается в его творческих приемах, излюбленных поэтических образах, ритме и рифме, вообще в его поэтике. Так, переводя произведения М.Ю. Лермонтова, следует обратить особое внимание на воспроизведение его ритмов, на особенности разностроения стиха. Переводчик должен уметь передать изменение стиха в связи с изменением содержания, т. е. воссоздать функции ритма. Для этого он должен принимать во внимание длину стиха, помня, что стих является основной ритмической единицей, а также учитывать ритмические паузы и стремиться воссоздать их характер при помощи слоговых групп.

В автореферате встречаются недочеты технического характера. Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

В целом, исходя из содержания автореферата диссертационного исследования, можно сделать вывод о том, что представленная к защите диссертационная работа Назаровой Рамзии Саъдуллоевны - «Проблемы воссоздания произведений М.Ю.Лермонтова в таджикских переводах» соответствует критериям «Положения о присуждении ученых степеней», и её автор Назарова Рамзия Саъдуллоевна заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08–Теория литературы. Текстология.

**Рецензент:**

Кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры русского языка и литературы  
Бохтарского государственного университета  
имени Носира Хусрава

 Ашурова Шахло Кулобиевна

Подпись Ашуровой Ш.К. заверяю:

Начальник ОК БГУ имени Носира Хусрава

 Амиршоев А.А.

Адрес: Республика Таджикистан,  
735140, г. Бохтар, ул. Айни, 67.

Тел.: (+992)-3422-2-33-64

E-mail: [ktsu78@mail.ru](mailto:ktsu78@mail.ru)

Сайт: <http://ktsu.edu.tj>



04.12.2019 г.